

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni mu odpowiedzieli: Jeśli będziesz dobry dla tego ludu, okażesz im życzliwość i przemówisz do nich w dobrych słowach, to po wszystkie dni będą twoimi sługami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli okażesz dobroć temu ludowi — doradzili — jeśli będziesz mu życzliwy i przemówisz do ludzi przyjaźnie, to będą ci służyli już do końca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Jeśli będziesz dla tego ludu dobry, okażesz im życzliwość i będziesz mówił do nich łagodne słowa, to będą twoimi sługami przez wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeżeli dziś powolny będziesz ludowi temu, a uczynisz im kwoli, i będziesz mówił do nich słowa łagodne, będą sługami twymi po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy mu rzekli: Jeśli się podobasz ludowi temu a zmiękczysz je słowy łaskawemi, będąc służyć przez wszytek czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś tak do niego przemówili: Jeśli będziesz dla tego ludu dobry i okażesz im życzliwość, a przemówisz do nich łagodnymi słowami, to będą ci sługami na całe życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni odpowiedzieli mu tak: Jeżeli będziesz dobry dla tego ludu i okażesz im życzliwość, i przemówisz do nich słowami łaskawymi, będą twoimi sługami po wszystkie dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś mu powiedzieli: Jeśli będziesz dobry dla tego ludu i okażesz im życzliwość oraz będziesz przemawiał do nich łagodnymi słowami, to będą ci służyć przez wszystkie dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni doradzili mu tak: „Jeśli będziesz dla tego ludu łaskawy, okażesz mu życzliwość i będziesz rozmawiał z nim łagodnie, to przez całe życie będzie ci służył”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oni tak mu powiedzieli: - Jeśli będziesz dla ludu swego dobry, okażesz mu życzliwość i przemówisz do nich przyjaznymi słowy, będą sługami twymi na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали йому, мовлячи: Якщо сьогодні будеш добрий до цього народу і будеш милий і заговориш до них добрими словами, і вони будуть тобі рабами всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oni mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeśli dziś będziesz uległy temu ludowi, będziesz im przychylny i będziesz do nich mówił łagodne słowa – przez wszystkie dni zostaną twymi sługami.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	Toteż mu odrzekli, mówiąc: ”Gdybyś okazał się

	dynamiczny		dobry dla tego ludu i był dla nich przyjemny, i powiedział im dobre słowa, wtedy na pewno byliby na zawsze twoimi sługami”.
--	------------	--	---